



**UAAC/AAUC**

UNIVERSITIES ART ASSOCIATION OF CANADA  
L'ASSOCIATION D'ART DES UNIVERSITÉS DU CANADA

# RACAR STYLE GUIDE

[WWW.UAAC-AAUC.COM/RACAR](http://WWW.UAAC-AAUC.COM/RACAR)

## Style Guide

- The spelling and hyphenation of words should conform to Canadian English usage. *RACAR* prefers -re rather than -er word endings (e.g., centre, not center) and -our rather than -or endings (e.g., labour, not labor). Where both are possible, use -ize endings, not -ise endings, but note that there are words where "s" is essential (e.g., advertise, supervise, etc.). For further clarification, see the *Oxford Canadian Dictionary*. Foreign words should be italicized; however, those that have been absorbed into the language, particularly art terms (e.g., chiaroscuro) need not be italicized, and accents can normally be omitted. Place names should generally conform to the spelling of the native country or region (e.g., Regensburg, not Ratisbonne; Livorno, not Leghorn); anglicization of long standing (e.g., Rome, Florence) are, however, acceptable.
- For quotations and single words picked out in the text, please use double quotation marks. Use single quotation marks only for quotations within quotations. Final quotation marks should always follow sense stops, such as commas or periods. Longer quotations of more than roughly forty words, should be differentiated from the text by indentation, and set out as extracts, without quotation marks. All shorter quotations, however, should be incorporated in the text and set within quotation marks.
- Ellipses in quotations. Use three spaced dots to indicate words dropped within sentences and a period followed by three spaced dots to indicate deleted sentences.
- Please use the Oxford (serial) comma.
- Please use italics for titles of publications, artworks, exhibitions, and for foreign terms. Underlining is used only for URL addresses.
- Indicate if you are responsible for translations of quotations by adding before the first note: "Unless otherwise indicated, translations are mine."
- Dates. Use nineteenth century, or nineteenth-century [art] (written in full), not 19th century, or 19th-century [art]. Use 1930s, not '30s or thirties. Use July 19, 1992, not 19 July 1992 or July 19th, 1992. For approximate dates, use ca. 1203, rather than circa 1203, c.1203 or c. 1203.
- Other numbers. Spell out numbers less than one hundred, other than dates and measures, that occur in isolation in the text. Round numbers of more than one hundred can be spelled out. Arabic numerals may be used when several numbers are being mentioned or for comparisons. Write all numbers of three digits or more in

arabic numerals. When specifying a hyphenated range of numbers, include the last two digits of the final number, thus: 152–55, 1980–88. Use en dashes between numbers.

- Language. *RACAR* favours the use of gender-neutral language, US instead of American, and capitalization of the word Indigenous.
- Use metric rather than imperial units. Abbreviated units do not change in the plural, e.g., 3 km (not 3 kms).
- For other points of style, consult the *Chicago Manual of Style*.

## ENDNOTES

- Notes should be used sparingly. Where lengthy notes are deemed essential by the author, consideration should be given either to adjusting the text or to the addition of an addendum or addenda.
- In all references, the choice between given name(s) and/or initial(s) for authors should follow the author's own practice, as reflected in their published works. Titles of published books and periodicals should be italicized. All important words, both in titles and subtitles, should be capitalized. If a book is part of a series, the series name should not be italicized. Note that quotation marks always follow sense stops. Page numbers are not preceded by p. or pp. See below for detailed exemplars. If a reference is not covered in this list, adapt it as closely as possible to the most similar exemplar.
- A full reference should be given initially. All subsequent note references to the same work should be in standard shortened title form: author's last name, the key word(s) of the title, page number(s). See examples below. In cases of a note repeating the reference of the previous note, the word *Ibid.* can be used.
- In exceptional cases where a single work is discussed at length or cited repeatedly, bracketed page references may be inserted directly in the text, once the full citation has been made in a note
- Monograph  
Draper Hill, *Mr. Gillray, The Caricaturist* (London: Phaidon, 1965), 82–84, 130–31.  
Lucy Freeman Sandler, *Gothic Manuscripts 1285–1385, A Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles V*, ed. J.J.G. Alexander, 2 vols. (London: Miller, 1986), I, 30–32, fig. 32.
- Multi-Authored Work  
Bernadette Fort and Angela Rosenthal, eds., *The Other Hogarth: Aesthetics of*

*Difference* (Princeton and Oxford: Princeton UP, 2001), 78.

Ernst Cassirer, Paul Oskar Kristeller, and John Herman Randall, Jr., eds., *The Renaissance Philosophy of Man* (Chicago: U of Chicago Press, 1948), 112–22.

[where there are more than three authors or editors, list the first, followed by “et al.,”]

- Article in a Periodical

Norman D. Ziff, “Jeanne d’Arc and French Restoration Art,” *Gazette des Beaux-Arts*, series 6, no. 93 (January 1979): 38.

Maureen Ryan, “Picturing Canada’s Native Landscape: Colonial Expansion, National Identity, and the Image of a ‘Dying Race’,” *RACAR* 17, no. 2 (1990): 150–57, figs. 85–91.

- Online Journal Article

Sandra Yin, “Colour Bind,” *American Demographics* 25, no. 7 (2003): 22–26, <http://www.galileo.usg.edu> (date of access).

- Article in a Multi-Authored Work

Angela Rosenthal, “Unfolding Gender: Women and the ‘Secret’ Sign Language of Fans in Hogarth’s Work,” in *The Other Hogarth: Aesthetics of Difference*, ed. Bernadette Fort and Angela Rosenthal (Princeton and Oxford: Princeton UP, 2001), 124.

Claude Blair and John Blair, “Copper Alloys,” in *English Medieval Industries: Craftsmen, Techniques, Products*, ed. John Blair and Nigel Ramsay (London: Hambledon, 1991), 81–106, esp. 93–95.

Millard Meiss, “Jan van Eyck and the Italian Renaissance,” in Meiss, *The Painter’s Choice: Problems in the Interpretation of Renaissance Art* (New York: Harper & Row, 1976), 19–35.

- Exhibition Catalogue

Joan Murray, *The Art of Tom Thomson*, exh. cat. (Toronto: Art Gallery of Ontario, 1971), 51.

Jean Clair, ed., *The 1920s: Age of the Metropolis*, exh. cat. (Montreal: Montreal Museum of Fine Arts, 1991), 450–71.

*The Romantics to Rodin: French Nineteenth-Century Sculpture from North American Collections*, exh. cat. (Los Angeles: Los Angeles County Museum of Art, 1980), 246. [exhibition locations are not required for travelling exhibitions]

- Book in a Series

Francis Muel, et al., *La Tenture de l’Apocalypse d’Angers*, Cahiers de l’Inventaire IV

(Paris: Inventaire général, 1987), 45.

E.H. Gombrich, *Art and Illusion: A Study in the Psychology of Representation*, Bollingen Series XXXV, 5, 2nd ed. (Princeton: Princeton UP, 1960), 223–28.

- Translation

Edmond and Jules de Goncourt, *French Eighteenth-Century Painters (1880-82)*, trans. Robin Ironside (London: Phaidon, 1948), 32.

- Incunabula

H. Badesius, *De Sacello Sixti. V. Pont. Max. In Exquiliis ad praesepe Domini extracto* (Rome: Ex Typographia Vaticana, 1588), 6, 8, 11.

I. Castalionus in H. Badesius, *De ... Sacello Sixti V. Pont. Max.* (n.p., n.d.), 17.

- Re-Edition

P. Fabricio, *Delle allusioni, imprese, et emblemi ... sopra la vita, opere, et attioni di Gregorio XIII ... Libri VI* (1st ed., 1585; Rome: Bartolomeo Grassi, 1588), 331, Emblem CCXXII.

Martin Shaw Briggs, *Baroque Architecture* (1913; repr. New York: Da Capo, 1967), 33–52.

- Dissertation

M.L. Shapiro, "Studies in the Iconology of the Sculptures in the Tempio Malatestiano," PhD diss., New York University, 1958, 196.

- Sales Catalogue

Sotheby Parke Bernet and Co., London, *The Thomas F. Flannery, Jr., Collection: Medieval and Later Works of Art* (1 Dec. 1983: lot 5; 2 Dec. 1983: lot 403).

- Newspaper Article

Mario Proth, "Voyage au pays des peintres," *Le Réveil*, May 1, 1885, 1.

- Website

Anita Ramasastry, "Toppling Saddam, Not His Statues," *Findlaw's Writ*, Apr. 22, 2003, <http://writ.news.findlaw.com>.

- Interview

Donna E. Shalala, interview by author, Madison, Wisconsin, Dec. 1, 1992.

- Shortened Titles

After a source has been cited in full, subsequent references consist of the author's last name and a shortened form of the title, usually (but not necessarily) consisting of the first words of the title. Some shortened titles from the above examples are listed below:

Hill, *Gillray*, 172–74.

Fort and Rosenthal, eds., *Other Hogarth*, 145.

Murray, *The Art of Tom Thomson*, 45.

Ziff, "Jeanne d'Arc," 38.

### CAPTION STYLE

Text references to illustrations should take the form (fig. 2). For all captions, appropriate photographic credits and/or permissions must be included. It is the contributor's responsibility to obtain such permissions. Only actual titles of works, not descriptions (such as the names of buildings), are to be italicized. Please check that titles and/or descriptions used in captions exactly match the relevant reference in the text of the article. Exemplars for the main sorts of captions are listed below:

#### Examples:

- Figure 1. Lucius O'Brien, *Lords of the Forest*, 1874. Watercolour on paper, 67.2 x 46.6 cm. Toronto, Art Gallery of Ontario, The Bert and Barbara Stitt Family Collection. Photo: Art Gallery of Ontario.
- Figure 2. Jusepe de Ribera, *Saint Jerome*, 1629. Oil on canvas, 125 x 100 cm. Rome, Galleria Doria Pamphili. Photo: reproduced from Jonathan Brown, *Jusepe de Ribera: Prints and Drawings*, Princeton, 1973.
- Figure 3. Anonymous, *Die Wittenbergisch Nachtigall*, 1st ed, 1523, title-page. Photo: Göttingen, Universitätsbibliothek.
- Figure 4. Henry II entering a church. Pontifical of Henry II, ca. 1007–24. Bamberg, Staatsbibliothek, Lit. 53, fol. 2v. Photo: Hirmer Fotoarchiv, Munich.
- Figure 5. Mainz Cathedral. Tomb slab of Archbishop Siegfried III von Eppstein, ca. 1250. Photo: Marburg/Art Resource, New York.
- Figure 6. Bishop Sigebert of Minden accompanied by two priests and two deacons, ca. 1030. Ivory plaque, 14 x 7 cm. Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Ms. germ. qu. 42, book cover. Photo: Rheinisches Bildarchiv, Cologne.
- Figure 7. St. Paul's, Halifax. The interior as it appeared in 1987 [chancel of 1872]. Photo: T.U.N.S. / P. Toman.
- Figure 8. St. Paul's, Halifax. Reconstruction of the ground plan as built in 1750. Photo: author.
- Figure 9. James Gibbs, *Mary'bone Chapell* [St. Peter, Vere Street]. Engraving: The North Side, with the plan in small. Photo: reproduced from *A Book of Architecture*, London, 1728, pl. XXIV.

- Figure 10. Olowe of Ise, *Veranda Post* (Opo) from the Palace of the *Ogaga* (king) of Ikere. Nigeria, Ikere, Yoruba. Wood, traces of pigment, h. 153.7 cm, 1910/14. Art Institute of Chicago (1984.550), [http://www.artic.edu/aic/collections/afr/81pc\\_olowe.html](http://www.artic.edu/aic/collections/afr/81pc_olowe.html).

## Protocole de rédaction

- La langue de rédaction doit se conformer, dans la mesure du possible, au français international (par exemple dans l'adaptation des noms propres les plus usuels: Londres, Le Bernin). Les auteurs, autrices éviteront les canadianismes et les idiolectes en se référant au dictionnaire *Robert* en cas de doute. On trouve aussi d'excellentes ressources en ligne pour assistance en français : le [Centre national des ressources textuelles et lexicales](#), le [Grand dictionnaire terminologique](#) de l'OQLF, ou encore [Usito](#), le dictionnaire conçu par l'Université de Sherbrooke. À considérer dans les textes, la traduction entrée dans l'usage des noms d'institutions canadiennes, universités ou musées; pour vous y aider, consultez [Termium plus](#), la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.
- RACAR privilégie la rédaction inclusive (ou langage épicène), non sexiste et neutre (voir la section sur la rédaction inclusive ci-bas), l'utilisation d'États-unien plutôt qu'Américain et la majuscule au nom Autochtone.
- Les citations se marquent avec les guillemets français doubles : « » dans les cas de citations incluses. Si la partie entre les guillemets n'est pas une phrase indépendante, on met la ponctuation finale à l'extérieur et non à l'intérieur du guillemet fermant. Les citations de plus d'une quarantaine de mots devraient être décalées et présentées sans guillemets.
- Toute intervention dans une citation (ajout, modification, etc.) doit être indiquée entre crochets; s'il y a coupure d'un mot ou d'un passage dans une citation, l'indiquer par des points de suspension entre crochets [...].
- Il est possible d'inclure des citations en anglais dans les textes en français. Si vous avez vous-même traduit des citations, ajoutez avant le texte de la première note : « Notre traduction sauf avis contraire ».
- Veuillez mettre les titres de publications, d'œuvres, d'expositions en italiques, ainsi que les termes en langue étrangère. Le souligné est réservé aux adresses URL.
- Les titres d'œuvres et d'ouvrages prennent la majuscule au premier mot, et aux noms propres s'il y a lieu, mais tous les autres termes prennent la minuscule.
- Utilisez les chiffres arabes pour les dates (jours, années) et les chiffres romains pour les siècles (par exemple XVIIIe siècle avec le « e » en exposant) et les dynasties. Pour une date approximative, on utilise la préposition « vers ».
- Les nombres inférieurs à cent (100), à moins qu'il ne s'agisse de dates ou d'unités de mesure, sont écrits en toutes lettres. Les chiffres arabes peuvent être utilisés lorsque



plusieurs nombres sont mentionnés ou pour des comparaisons. Écrivez tous les nombres de trois chiffres ou plus en chiffres arabes. Lorsque vous spécifiez une plage de nombres avec trait d'union, incluez les deux derniers chiffres du dernier nombre, comme suit : 152-55, 1980-88.

- Les périodes historiques s'indiquent par des majuscules (la Renaissance), les minuscules s'utilisant plutôt pour les noms de mouvements (l'expressionnisme, le cubisme) ainsi que pour les termes génériques, entre autres pour ceux qui désignent les institutions (le musée du Louvre). Seules les appellations spécifiques (Musée des beaux-arts de Montréal) s'écrivent avec une majuscule. Il est recommandé de mettre les accents sur les majuscules.
- Il est recommandé d'éviter les abréviations (entre autres celle du mot saint). Quand on les utilise, il faut faire suivre d'un point les abréviations qui ne se terminent pas par la dernière lettre du mot concerné (3 pi.), sauf les abréviations des mesures métriques qui demeurent aussi invariables (3 cm). Dans la mesure du possible, utilisez les unités de mesure métriques et non impériales.
- Le premier paragraphe d'un article (ou après un sous-titre) ne doit pas être indenté, mais tous les autres paragraphes doivent l'être. Les citations en bloc doivent être mises en retrait sur les marges gauche et droite.

## RÉFÉRENCES

- Utilisez les références avec parcimonie. Lorsqu'une longue argumentation s'impose, il faut soit l'intégrer au texte principal, soit utiliser un addenda.
- Dans les références, la désignation du nom d'un auteur, d'une autrice (par exemple, le choix d'initiales au lieu du prénom) doit se conformer à la pratique de cette personne, telle qu'elle signe ses publications.
- On doit mettre en italique les titres de livres de même que ceux des périodiques, mais non les noms de séries auxquelles un livre peut appartenir. Les volumes s'indiquent en chiffres romains, suivis de la date de publication. Il est recommandé d'utiliser l'abréviation p. pour la pagination même quand il s'agit d'une séquence de pages (p. 93-112).
- Une première référence exige une information complète (auteur, autrice, titre, lieu et maison d'édition, année, pagination); par la suite, on utilise seulement le nom suivi des locutions « op. cit. » ou « ibid. ». Quand il s'agit d'un auteur, d'une autrice dont on a cité plusieurs ouvrages, il faut inscrire le titre abrégé avant d'utiliser les locutions latines. Lorsqu'on retrouve deux ou trois auteurs, autrices, le nom du

premier est inversé, son prénom est suivi d'une virgule, et le dernier nom est relié au précédent par « et ». Lorsqu'on retrouve plus de trois auteurs, autrices, n'inscrire que le premier nom et faire suivre de « et coll. ». Pour les ouvrages formés de plusieurs contributions rassemblées par une personne agissant à titre d'éditrice ou de directrice scientifique, on utilise l'abréviation « dir. » après le nom de cette personne tenant souvent lieu d'auteur, d'autrice dans la référence.

- Lorsque plusieurs renvois sont faits à un même texte, on peut exceptionnellement employer, après avoir donné la référence complète une première fois, la formule suivante : « Dorénavant désigné à l'aide du signe (XY), suivi du numéro de la page. » Le choix du signe reprend habituellement la première lettre de chacun des mots qui composent le titre.
- Monographies  
Hubert Damisch, *L'origine de la perspective*, Paris, Flammarion, 1987, p. 325-329.  
Damisch, op. cit., p. 331.  
Jacqueline Lichtenstein, dir., *La peinture*, Paris, Larousse, 1995, p. 195-197.  
Pierre Georgel et Anne-Marie Lecocq, *La peinture dans la peinture*, Paris, Adam Biro, 1987, p. 128-129, pl. 13 et p. 168, fig. 260.
- Articles de périodiques  
Louis Marin, « Le cadre de la représentation et quelques-unes de ses figures », *Les Cahiers du Musée national d'art moderne*, Centre Georges Pompidou, n° 24, été 1988, p. 63-83.  
Louis Marin, « Mimésis et description », *Word and Image*, vol. 4, n° 1, janvier-mars 1988, p. 25-27.  
Emmanuel Pernoud, « L'œuvre d'art et ses termites », *Gazette des Beaux-Arts*, 6e période, vol. 109, 1416e livraison, janvier 1987, p. 43--74. [Le e de 6e et celui de 1416e doivent être en exposant]
- Articles de périodiques électroniques  
Monia Abdallah, « World of Islam Festival (Londres 1976) : naissance d'un nouveau paradigme pour les arts de l'Islam », *RACAR*, vol. 39, n° 1, 2014, p. 1-10, <http://id.erudit.org/iderudit/1026192ar> (date de consultation).  
Philippe Kaenel, « "Don Quichotte", Daumier et la légende de l'artiste », *Artibus et Historiae*, vol. 23, n° 46 (2002), p. 163-177, <http://www.jstor.org/stable/1483704> (date de consultation).
- Articles intégrés à des livres ou à des chapitres d'ouvrages  
André Chastel, « Le tableau dans le tableau » (1964), repris dans *Fables, Formes*,

*Figures*, Paris, Flammarion, 1978, 2 vol., t. II, p. 82.

Sophie Jugie, « Musées et périodes », dans *Périodes. La construction du temps historique*, Actes du VI<sup>e</sup> Colloque d'histoire au présent, Paris, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales et Histoire au présent, 1991, p. 47-57.

René Payant, « The Shock of the Present », dans Jessica Bradley et Lesley Johnstone, dir., *SightLines, Reading Contemporary Canadian Art*, Montréal, Éditions Artexes, 1994, p. 229-249.

- Catalogues d'exposition

*L'Avant-garde russe et soviétique. Œuvres de la collection George Costakis*, catalogue d'exposition, Montréal, Musée des beaux-arts de Montréal, 1989, p. 16, pl. XX.

Jean Clair, dir., *Paradis perdu, l'Europe symboliste*, catalogue d'exposition, Montréal, Musée des beaux-arts de Montréal, 1995, p. 252, fig. 313.

Christian Derouet et Jessica Boissel, *Kandinsky. Œuvres de Vassily Kandinsky (1866-1944)*, catalogue de la collection du Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou, Paris, 1984, p. 15, n° 50.

[pour les expositions itinérantes, il est inutile de donner tous les lieux de présentation]

- Livres dans une série

Ernst H. Gombrich, *Art and Illusion*, Bollingen Series XXXV, Princeton, N.J., Princeton University Press, 1961, 2<sup>e</sup> éd., p. 119-121.

Francis Muel et coll., *La Tenture de l'Apocalypse d'Angers*, Cahiers de l'Inventaire IV, Paris, CNRS, 1987, p. 11. [Le e de 2<sup>e</sup> doit être en exposant]

- Traductions

Rosalind Krauss, *Le photographique. Pour une théorie des écarts*, trad. Marc Bloch et Jean Kempf, Paris, Macula, 1990, p. 89.

- Incunables

Gerolamo Badesio, *De Sacello Sixti. V. Pont. Max. In Exquiliis ad praesepe Domini ex-tructo*, Rome, 1588, p. 6, 8, 11.

- Rééditions

André Félibien, *Entretiens sur les vies et sur les ouvrages des plus excellents peintres anciens et modernes (Entretiens I et II)*, René Demoris, dir., 1<sup>re</sup> éd. 1666, Paris, Belles-Lettres, 1987, p. 76. [Le re de 1<sup>re</sup> doit être en exposant]

Philippe de Chennevières-Pointel, *Recherches sur la vie et les ouvrages de quelques*

*peintres provinciaux de l’Ancienne France*, 1re éd. 1847-1854, Genève, Minkoff Reprint, 1973, 2 vol., t. I-II, p. 245-249. [Le re de 1re doit être en exposant]

- Thèses de doctorat ou de doctorat d’État  
Pierre Vaisse, « La Troisième République et les peintres. Recherches sur les rapports des pouvoirs publics et la peinture, de 1880 à 1914 », thèse de doctorat d’État, Paris, Université de Paris IV, 1980, p. 635-638.
- Catalogues de vente  
Sotheby Parke Bernet and Co., Londres, *The Thomas F. Flannery, Jr., Collection: Medieval and Later Works of Art* (1er déc. 1983 : lot 5; 2 déc. 1983 : lot 403). [Le er de 1er doit être en exposant]
- Articles de journal  
Mario Proth, « Voyage au pays des peintres », *Le Réveil*, 1er mai 1885, p. 1. [Le er de 1er doit être en exposant]
- Sites Internet  
*ARTothèque : survol de l’ART CONTEMPORAIN en Acadie*,  
[http://www2.umoncton.ca/cfdocs/artotheque/index\\_FR.html](http://www2.umoncton.ca/cfdocs/artotheque/index_FR.html) (date de consultation).
- Entrevues  
Donna E. Shalala, Donna E. Shalala, entretien avec l’auteur [ou l’autrice], Madison, Wisconsin, 1er décembre 1992. [Le er de 1er doit être en exposant]

## LÉGENDES

Dans le texte, les références aux illustrations doivent prendre la forme suivante (fig. 1).

Dans les légendes, il faut inclure les crédits photographiques et seuls les titres d’œuvres et non les descriptifs (comme les noms d’édifices) doivent être présentés en italiques. Prière de bien vérifier que les titres et/ou les descriptifs utilisés dans les légendes correspondent exactement aux références dans le texte principal. Voici quelques exemples :

- Figure 1. Vermeer de Delft, *Dame à l’épINETTE*, vers 1660, huile sur toile, 73,5 x 64,1 cm, Londres, Buckingham Palace. Photo : Collection de la Reine d’Angleterre, © Sa Majesté la Reine.
- Figure 2. Jusepe de Ribera, *Saint Jérôme*, 1629, huile sur toile, 125 x 100 cm, Rome, Galleria Doria Pamphilj. Photo : dans Jonathan Brown, *Jusepe de Ribera : Prints and Drawings*, Princeton, N.J., Princeton University Press, 1973.

- Figure 3. Frère Rufilus, *Initiale R*, miniature d'un Légendaire du XIIe siècle, autrefois à Sigmarinen, Hofbibliothek, ms 9, fol. 244r. Photo : Séminaire d'histoire de l'art, Fribourg, Suisse.
- Figure 4. *Crucifixion symbolique*, Bible moralisée, vers 1235, Paris, Bibliothèque nationale, ms latin 11560, fol. 186r. Photo : Bibliothèque Nationale de France, Paris.
- Figure 5. Le tombeau de l'archevêque Siegfried III d'Eppstein, vers 1230, cathédrale de Mayence. Photo : Marbourg Art Resource, New York.
- Figure 6. L'évêque Siegbert de Minden accompagné de deux prêtres et deux diacres, vers 1050, ivoire, 14 x 7 cm, Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, ms germ. qu. 42, couverture. Photo : Rheinisches Bildarchiv, Cologne.
- Figure 7. L'église Saint-Paul d'Halifax, l'intérieur en 1987 [chœur de 1872]. Photo : T.U.N.S./P. Toman.
- Figure 8. L'église Saint-Paul d'Halifax, reconstitution du plan de 1750. Photo : l'auteur.
- Figure 9. James Gibbs, *Mary'bone Chapell* [St. Peter, Vere Street], gravure : le flanc nord et le plan. Photo : dans *A Book of Architecture*, London, Smith & Smith, 1728, pl. XXIV.

## **RÉDACTION INCLUSIVE**

Dans tous les textes qu'elle publie, *RACAR* préconise la rédaction inclusive (ou langage épïcène), non sexiste et neutre, et donc des pratiques d'écriture non discriminatoires en matière de genres. Ces pratiques visent à remplacer l'emploi du masculin générique dans les textes et touchent le choix de mot, la syntaxe, la grammaire et la typographie. La rédaction inclusive tend à rendre les femmes visibles dans les textes, tout autant que les hommes, en même temps qu'elle est fondée sur une vision plurielle et respectueuse des genres.

Les dernières années sont marquées par l'essor de nombreuses réflexions sur la rédaction inclusive pour laquelle on trouve aujourd'hui plusieurs stratégies et modèles. La question est en évolution, tout comme ce protocole adopté par *RACAR*, qui n'ajoute pas de nouveaux éléments aux méthodes existantes, mais cherche à contribuer au développement d'une écriture non sexiste de la langue française. Ce protocole ne saurait être prescriptif; il a été réfléchi à la lumière de plusieurs stratégies de rédaction inclusive sur la combinaison desquelles il repose.

- La première stratégie de rédaction inclusive tient dans le recours à des **formulations neutres**, et donc à un langage épïcène, dans la rédaction des textes, articles ou recensions. L'adjectif «épïcène » désigne un mot ayant la même forme au genre masculin et au genre féminin; selon le contexte donc, les mots épïcènes permettent de remplacer les mots genrés (par exemple, les spécialistes ou les universitaires, plutôt que les chercheurs, chercheuses; la direction, plutôt que le directeur, la directrice) et offrent ainsi plus de neutralité.
- Petit **lexique** inclusif de termes épïcènes à considérer:
  - Pronoms: on, vous, quiconque, chaque, personne, rien, même, autre, plusieurs, aucun, etc.;
  - Appellations de personne : enfant, individu, adepte, antagoniste, membre, spécialiste, parlementaire, guide, partenaire, commis, cadre, artiste, camarade, élève, diplomate, responsable, collègue, etc.;
  - Noms collectifs : clientèle, concurrence, corps professoral/enseignant, population étudiante ou estudiantine, gens, communauté, collectivité, groupe, assemblée, public, auditoire, lectorat, électorat, foule, main d'œuvre, personnel;
  - Noms de fonctions ou d'unités administratives : Direction, présidence, rectorat, tutorat, bureau, comité, commission, conseil, département, secrétariat, service, etc.;
  - Adjectifs : dynamique, intrépide, sédentaire, insolite, énergique, brave, magnifique, efficace, louable, riche, sympathique, fragile, etc.
- Si le choix des mots permet de neutraliser les textes, certaines formulations dites indifférenciées ou non personnalisées sont également à favoriser pour éviter de mettre l'accent sur les genres; par exemple, on choisit des tournures impersonnelles (Assumez-vous la **direction scientifique** de cet ouvrage?, plutôt que : Êtes-vous **le directeur, la directrice** scientifique de cet ouvrage?), et on emploie des formes non marquées en genre (L'étudiante ou l'étudiant **apte**, plutôt que : l'étudiante ou l'étudiant **qualifié/qualifiée**).
- Le déterminant et l'accord de l'adjectif ou du participe passé marque le genre des noms épïcènes (par exemple, **la** nouvelle élève est amus**ée** par ses camarades ou **un** artiste en arts visuels a été choi**si** pour ce concours). Si le nom est employé au singulier, seul l'article est employé dans les deux formes (par exemple, **le ou la** spécialiste est prêt pour son discours).

- La seconde stratégie de rédaction inclusive tient dans la féminisation lexicale et dans l'utilisation de **doublets complets**, recommandés dans les textes soutenus en ce qu'ils en favorisent la lisibilité (par exemple, les auteurs, (les) autrices – la répétition du déterminant au second nom n'est pas toujours nécessaire). L'ordre des éléments dans le doublet est libre, suivant le sens de la phrase, mais la constance est de mise tout au long d'un même texte. Il est également encouragé de choisir des mots dont la forme féminine se reconnaît à l'oral : chercheuse, autrice (plutôt que chercheure, auteure).
- Pour alléger le texte, il est possible de recourir au doublet complet pour la première occurrence et au **doublet abrégé**, avec le point médian, pour les occurrences subséquentes et dans les légendes, tableaux et schémas. (Par exemple, d'abord, les citoyens et les citoyennes; ensuite, les citoyen·nes.)
- **Le point médian**, parmi les autres signes employés dans les doublets agrégés (les parenthèses, crochets, points, traits d'union, majuscules ou virgules), a l'avantage de minimiser la ligature et pose peu de problème de lisibilité. On le trouve dans les caractères spéciaux de MS Word et via différents raccourcis clavier selon les appareils.
- Prenez note que l'orthographe de certains mots **ne permet pas** le doublet abrégé ou forme tronquée car les deux mots doivent être lisibles dans leurs jonctions. Par exemple, on ne peut écrire les auteur·rices, pas plus que les éducateurs·rices, mais bien les répéter tout au long du texte et procéder avec les doublets complets : les auteurs, autrices et les éducateurs, éducatrices.
- Dans le doublet abrégé, il n'est pas nécessaire **d'isoler le pluriel** avec un point médian supplémentaire (écrivain·e·s), l'accord du pluriel se fait sur la dernière lettre (écrivain·es).
- Les recommandations quant à **l'accord des adjectifs et des participes passés** tendent encore à faire prévaloir le **masculin** par nécessité de simplification formelle. Ainsi, lorsqu'ils se rapportent au nom masculin et au nom féminin, le participe passé et l'adjectif peuvent s'accorder au masculin (Les directrices et directeurs sont priés de; ou la candidate ou le candidat choisi). On trouve également la règle de l'accord de **proximité** qui se fait sur le terme se trouvant le plus près du verbe. Ainsi, l'accord peut se faire tant au féminin (Les danseurs et danseuses sont époustouflantes) qu'au masculin (Les danseuses et danseurs choisis), bien que cette

pratique soit déconseillée par certaines sources pour les ambiguïtés qu'elle peut susciter.

- RACAR recommande de faire preuve de constance dans la stratégie adoptée (prévalence du masculin ou accord de proximité) et encourage le recours au **doublet abrégé** pour l'accord des participes passés et des adjectifs (Les danseuses et danseurs choisi·es; ou les auteurs, autrices consulté·es). Dans le cas où l'orthographe de l'adjectif varie au féminin et au masculin, on revient au doublet complet (les praticiens méticuleux, ou les praticiennes méticuleuses).

### SOURCES ET RESSOURCES

Arbour, Marie-Ève et Hélène de Nayves. *Formation sur la rédaction épïcène*, Fichier PDF, Québec, Office québécois de la langue française, (2012) 2020, 76 p.

[https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/20180112\\_formation-redaction-epicene.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/redaction-epicene/20180112_formation-redaction-epicene.pdf)

Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, Lexique sur la diversité sexuelle et de genre, février 2019.

<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/diversite-diversity-fra.html>

Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, *TERMIUM Plus*, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada. Outils d'aide à la rédaction – *La clé de la rédaction*. La féminisation. 2020.

<https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/feminisation-des-textes>

Dictionnaire Usito de l'Université Sherbrooke. Article d'aide à la rédaction : la rédaction épïcène.

[https://usito.usherbrooke.ca/articles/aides\\_%C3%A0\\_la\\_r%C3%A9daction/LaR%C3%A9daction%C3%89pic%C3%A8ne](https://usito.usherbrooke.ca/articles/aides_%C3%A0_la_r%C3%A9daction/LaR%C3%A9daction%C3%89pic%C3%A8ne)

Lemieux-Couture, Marie-Christine, « Guide de rédaction épïcène », *Collaboration spéciale*, 17 février 2020. <https://collaborationspeciale.ca/2020/02/17/guide-de-redaction-epicene/>

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique, « Féminisation et rédaction épïcène », 2019.

[http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?Th=1&Th\\_id=274&niveau=](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=274&niveau=)